

# Мысли о детском двуязычии

Автор этой статьи - филолог, преподаватель русского языка как иностранного, мама двух русских детей, переехавших во Францию четыре года назад в возрасте 7 и 15 лет. В конце 80-х в Ленинграде она была одним из организаторов первых «групп эстетического воспитания» для маленьких. В начале этого года её усилиями в Ницце были созданы ассоциация «Русский Альянс» и детский клуб «Солнышко», которые набирают силу и объединяют всё больше детей и их родителей. Этой публикацией мы открываем актуальную и важную тему и приглашаем к разговору специалистов и просто родителей.

Всем известно, что возможности человеческой личности не ограничены. Но, как ни странно, чаще всего мы используем данное нам - от Бога? от природы? - именно в том объёме, в котором этого требуют от нас обстоятельства. Если всё протекает тихо-спокойно: учёба - работа - дети - текущие проблемы, мы выдерживаем заданный ритм, не подвергая себя

дополнительным нагрузкам.

А вот если в семье что-то вдруг произошло? Как, к примеру, у большинства последнего поколения эмиграции - вдруг поменялось всё: от места жительства и состава семьи до тех же школы и работы. Более того. С переездом в новую страну проживания меняется языковая среда, а вместе с этим - взгляд на жизнь, образование, профессиональную деятельность - всё то, что называется иностранным словом «менталитет».

Даже взрослым, сознательно выбравшим этот путь, приходится несладко, а каково нашим детям, ничего не подозревавшим? Но вот тут-то и включаются дополнительные резервы. Маленький организм начинает приспосабливаться к новой ситуации, и получается у него это гораздо лучше, чем у взрослых. Он принимает всё как должное, ему некогда раздумывать о причинах переезда и мучиться ностальгией. Он и не подозревает, как ему трудно по сравнению с теми, кто

остался дома, что он учится не только другому языку, но и другому мировоззрению. Всё получается с лёгкостью - потому что естественно. Язык - средство общения, и все наши дети, переехавшие во Францию, очень быстро начинают говорить, читать и писать по-французски (зачастую лучше французов, у которых этот язык - родной). Они поставлены в нестандартную ситуацию, в которой выжить можно, только выучив язык. Включаются дополнительные резервы и все школьные предметы тоже даются легко. Не секрет, что в среднем русские дети учатся здесь в школах лучше, чем их французские сверстники.

А как же родной русский? А вот тут-то получается, что всё зависит от семьи, от родителей, от частоты поездок в Россию. Потому что без постоянного употребления русский язык как родной умирает, наполняется исковерканными «а ля русс» французскими словечками, даже

*(Окончание на стр. 6)*

## Réflexions sur le bilinguisme des enfants

**L'auteur de cet article est philologue, enseignante du russe langue étrangère, mère de deux enfants russes arrivés en France il y a quatre ans à l'âge de 7 et 15 ans. A la fin des années 80, à Leningrad, elle a été parmi les organisateurs des premiers « groupes d'éducation esthétique » pour enfants. Au début de cette année, à Nice, elle a créé l'association « Alliance russe » et le club pour enfants « Solnychko » qui décollent, et réunissent de plus en plus d'enfants et leurs parents. Avec cet article, nous abordons un sujet d'actualité important, en invitant aux débats les spécialistes et tous les parents.**

Tout le monde sait que les réserves d'une personnalité sont illimitées. Mais le plus souvent nous n'utilisons ce que la nature, ou Dieu, nous a offert que dans le stricte nécessaire requis par les circonstances. Si tout suit son cours sans encombre : études, travail, enfants, affaires courantes, nous pouvons soutenir ce rythme sans efforts supplémentaires.

Mais quand il arrive quelque chose ?

Comme, par exemple, chez les émigrants de la dernière vague - tout a changé : du lieu de résidence au lieu d'études et de travail, en passant par la composition de la famille. Avec l'arrivée dans un pays d'accueil, le milieu linguistique change de surcroît et avec cela change le point de vue sur la vie, l'éducation, l'activité professionnelle - tout ce qui s'appelle la mentalité.

Même les adultes, qui ont sciemment fait leur choix, n'ont pas toujours la vie facile, alors, que dire des enfants qui ne l'ont pas fait ? Et c'est là qu'interviennent les réserves supplémentaires. L'organisme des petits s'adapte aux nouvelles circonstances et le réussit mieux que celui des adultes. Il accepte tout comme dû, il n'a pas à réfléchir aux raisons des changements et à se tourmenter avec la nostalgie. Il ne se doute même pas que pour lui, c'est plus difficile que pour ceux qui sont restés à la maison, qu'il apprend non seulement une autre langue, mais aussi une autre mentalité. Tout lui réussit parce que cela se passe naturellement. La langue est un moyen de communication, et tous nos enfants venus en

France commencent très vite à parler, lire et écrire en français (souvent mieux que les natifs eux-mêmes). Ils sont mis dans une situation hors du commun, où l'on ne peut survivre qu'en ayant appris la langue. Les réserves supplémentaires sollicitées, toutes les matières scolaires ne présentent pas de difficulté non plus. On sait qu'en moyenne les enfants russes travaillent mieux à l'école, que les Français de leur âge.

Et la langue russe maternelle ? Tout dépend ici de la famille, des parents, de la fréquence des voyages en Russie. Parce que sans l'usage régulier, la langue russe disparaît, se remplit de mots français défigurés « à la russe », et même la construction des phrases change. L'adulte est capable de se contrôler, cela ne dépend que de lui-même; quelles langues parlera-t-il après quelques années d'émigration : en russe et en français, ou un mélange des deux. Ce n'est pas grave si l'adulte le fait sciemment, en inventant de sympathiques néologismes franco-russes. C'est beaucoup plus grave quand d'au-

*(Suite page 7)*

# Мысли о детском двуязычии

(Окончание, начало на стр.5)

структура предложений меняется. Всем нам знакомы такие высказывания наших детей: «Я и папа, мы поедим на ватюре»; «Я не знаю, если мне надо сегодня выносить пубель, или нет». Да и мы, взрослые, страдаем такими же проблемами: «Мы с тобой уже бизукались?» Разница в том, что взрослый в состоянии себя контролировать, и только от него самого зависит, на каких языках он будет говорить через несколько лет эмиграции - на русском и на французском, или на помеси того и другого. Не страшно, когда взрослый делает это сознательно, изобретая симпатичные французско-русские неологизмы («мерсибо»). Хуже, когда другие русские уже с трудом его понимают, а ему кажется, что он говорит нормально. К счастью, это бывает редко, и в основном наши соотечественники сохраняют наш красивый и богатый русский язык.

Ребёнку довольно трудно объяснить, почему вредно говорить на смеси двух языков. Самое главное - это каждодневная работа по созданию маленькой языковой среды. Иначе не справиться, иначе ребёнок родной язык потеряет. Я понимаю, как это трудно сделать в русско-французской семье, где чаще всего папа не говорит по-русски. Но здесь, мне кажется, есть несколько золотых правил.

Во-первых, мама должна говорить с детьми на родном языке - лучше всего всегда. Или хотя бы тогда, когда папы нет рядом. Или с маленькими исключениями - например, во время семейного ужина, или когда мы вместе обсуждаем наши общие дела.

Во-вторых, и это очень важно, надо научить ребёнка читать и писать - хотя бы печатными буквами - сначала на русском языке. Это не трудно во Франции, где читать и писать до школы в детских учреждениях не учат.

И третье - у совсем маленького пусть все мультфильмы, книжки, детские телепередачи, мамы сказки перед сном будут на русском. За французский не беспокойтесь - он никуда от него не денется, мы живём во Франции. Это за родной русский надо переживать, и от родительского воспитания зависит почти всё.

С 3-4 лет можно начинать водить ребёнка в русскую школу - хотя бы 2 раза в неделю. Очень важно, чтобы рядом были другие русские дети и преподаватели - профессионалы из России, имеющие опыт преподавания в российских детских учебных учреждениях. Занятия могут быть самыми разными, но обязательно на русском языке, в русском языковом окружении.

Ребёнок подрастает и начинает заниматься грамматикой, пишет сочинения, делает литературные переводы. У него формируются

два языковых «я», и вместе с тем - позитивное восприятие двух разных менталитетов и двух различных культур. Я уже не говорю о расширении возможностей трудоустройства и о работе в международных компаниях. Всё в жизни наших детей может получиться очень хорошо - но только, как мне кажется, при взаимодействии усилий родителей и педагогов русской школы или детского русского клуба.

Интересно, что эту проблему признали актуальной примерно год назад во многих городах Франции, сейчас повсюду начинают работать и потихоньку набирают опыт маленькие школы русскоговорящих детей. Я думаю, что за ними - будущее, они будут развиваться и расти, помогая нашим двуязычным детям. Русским преподавателям сейчас очень важно объединиться и «чаще встречаться», обмениваться опытом, помогать друг другу. Необходимы общие семинары с открытыми уроками и мастер-классами, необходимо учиться друг у друга и использовать опыт русских школ в других странах. Дело это новое, нужное и интересное; и именно сейчас, при поддержке недавно созданного в Париже «Союза русофонов Франции» мы многое сможем сделать.

**Ольга СОЛНЦЕВА-КИЕФФЕР,**  
президент ассоциации  
«Русский Альянс», Ницца

Русская Школа детского клуба  
«Солнышко» ассоциации  
«Русский Альянс» (Ницца)  
начинает новый учебный год.

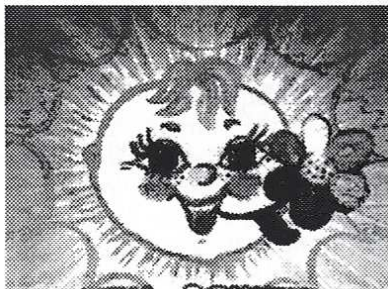
L'Ecole Russe du club pour enfants  
«Solnyshko» de l'association  
«Alliance Russe» (Nice)  
recommence ces activités.

Для Ваших детей:  
русский язык, развитие речи, музыкальный театр и многое другое...

Занятия проходят в трёх разновозрастных группах в трёх разных классах одновременно:

- среда с 14.00 до 16.00  
- суббота с 10.00 до 12.00

Занятия проводятся по адресу:



Pour vos enfants:  
la langue russe,  
le théâtre musical  
et beaucoup d'autres choses...

Les cours ont lieu :

- mercredi  
de 14.00 à 16.00

- samedi de 10.00 à 12.00

Adresse:

L'Espace Association Nice centre, 45, Promenade du Paillon (au-dessus de la Gare Routière) Renseignement: 04.93.44.15.99, 06.18.04.15.21

Союз русофонов Франции и Школа творческого развития в Париже приглашают на открытые уроки и рабочую встречу всех, кто преподаёт русский язык русскоговорящим детям во Франции. Семинар состоится 27-28 октября в Париже. Справки:  
**04.93.44.15.99, 06.18.04.15.21** или  
[alliancerusse@aol.com](mailto:alliancerusse@aol.com)

L'Union des russophones de France et l'École du développement créatif à Paris invitent à des leçons de démonstration et une rencontre de travail tous ceux qui enseignent le russe aux enfants russophones en France. Le séminaire aura lieu le 27 et le 28 octobre à Paris.

# Réflexions sur le bilinguisme des enfants

(Suite. Début page 5)

tres Russes ne le comprennent que difficilement, alors qu'il pense qu'il parle toujours correctement. Heureusement, cela arrive rarement, dans leur majorité nos compatriotes préservent notre belle et riche langue.

Il est assez difficile d'expliquer à un enfant pourquoi il est néfaste de parler en mélangeant les langues. Le plus important, c'est de travailler quotidiennement en créant un petit milieu linguistique. Sinon l'enfant perd sa langue maternelle. Je comprends à quel point cela est difficile à appliquer dans une famille franco-russe, où le père le plus souvent ne parle pas russe. A mon avis, il y a quelques règles d'or à respecter.

Premièrement, la mère doit parler aux enfants dans sa langue maternelle, c'est toujours l'idéal. Au moins, quand le papa n'est pas à côté. Ou alors avec de petites exceptions, par exemple, lors du dîner en famille ou quand on discute des affaires en commun.

Deuxièmement, et cela est très important, il faut enseigner à son enfant à lire et à écrire - au moins en lettres d'imprimerie - d'abord en russe. Cela n'est pas compliqué à faire en France où l'on n'apprend pas à lire avant le CP.

Et le troisième point : que les dessins animés, les livres, les émissions télévisées, les contes lus par maman au tout petit, avant de dormir, soient en russe. Ne vous inquiétez pas pour le français, il sera là puisque nous sommes en France. C'est du russe maternel qu'il faut se préoccuper ; presque tout dépend ici de l'éducation familiale.

À partir de 3-4 ans, on peut amener l'enfant à l'école russe, au moins deux

fois par semaine. Il est très important qu'il soit entouré d'autres enfants russes et des enseignants - des professionnels de la Russie, avec une expérience dans les établissements éducatifs russes. Les cours peuvent être divers, mais obligatoirement en russe, avec un entourage russe.

L'enfant grandit et commence à apprendre la grammaire, écrit des compositions, fait des traductions. Il forme deux « moi » linguistiques, et avec cela - la perception positive de deux mentalités, et de deux cultures différentes. Sans parler des plus larges possibilités d'être embauché, des possibilités de travail dans les compagnies internationales. Tout dans la vie de nos enfants peut se passer très bien, mais, à mon point de vue, avec l'union des efforts de la part des parents et des enseignants de l'école russe ou du club pour enfants.

Il est à noter que ce problème a été

reconnu d'actualité, il y a un an dans plusieurs villes de France ; de petites écoles russes pour enfants russophones se créent un peu partout, en accumulant petit à petit l'expérience. Je pense qu'elles ont de beaux jours devant elles, en se développant elles seront d'une grande utilité pour nos enfants bilingues. Les enseignants russes devraient s'unir et se voir d'avantage, s'entraider en échangeant leur expérience. Il faut organiser des séminaires avec des leçons de démonstration et de master class, il faut étudier l'expérience des écoles russes dans d'autres pays. C'est une tâche nouvelle, importante et intéressante ; justement en ce moment, avec le soutien de l'Union des russophones de France créée récemment à Paris, nous pouvons faire beaucoup de choses.

**Olga SOLNTSEVA-KIEFFER,**  
présidente de l'association  
« Alliance russe », Nice



Photo : Miloslava Tsitserouk

## Вы не говорите по-французски?

Русско-французская ассоциация «Перспектива» при поддержке мэрии 9-го и 10-го округов Марселя организует курсы французского языка. Преподавание ведётся на русском языке дипломированным русским преподавателем.

Занятия проводятся по вторникам и четвергам с 18 до 20 часов по адресу:

**Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland 13010 Marseille  
(métro Ste Marguerite Dromel, bus 15, 17 « La Sauvagère »)**

Справки по телефону 04.91.75.01.92

## Vous ne parlez pas français ?

L'association franco-russe « Perspectives » avec le soutien de la Mairie du 9<sup>e</sup> et du 10<sup>e</sup> arr. (Marseille) organise des cours de français pour public russophone. Ces cours sont dispensés en russe par un professeur russe diplômé.

Les cours ont lieu : le mardi et le jeudi de 18h à 20h.  
Adresse :

Renseignements : 04.91.75.01.92